

Un fonds de livres

en chinois

expérience de la Médiathèque

Jean-Pierre Melville, Paris XIII^e

par **Nguyen Thi Chi Lan***

Parmi les quelque 6000 ouvrages que réunit le fonds asiatique de la médiathèque Jean-Pierre Melville, des livres en chinois destinés aux enfants.

Nguyen Thi Chi Lan fait part de cette expérience en soulignant les spécificités de la gestion d'un fonds de ce type et en montrant la richesse des animations qu'il permet au sein du quartier.

L'existence d'un fonds de livres en chinois sur les rayons d'une bibliothèque parisienne est une expérience originale qui dure depuis 20 ans. Cette aventure a commencé en 1984, avec un carton de 40 livres en vietnamien, cambodgien, laotien et quelques livres en chinois, acquis à la demande d'une association, pour répondre aux besoins ponctuels des jeunes du quartier. Cette expérience est donc liée à la présence d'une population spécifique, des réfugiés de Sud-Est asiatique qui, dans les années 80, sont venus s'installer nombreux dans les tours récemment construites du XIII^e arrondissement. Le fonds a été constitué d'abord à la Bibliothèque Italie, transféré ensuite à la Médiathèque Jean-Pierre Melville. Après 20 ans d'existence, ce fonds atteint à ce jour presque 6000 exemplaires, ouvrages pour adultes et jeunesse confondus.

Cette offre originale attire le public du quartier mais aussi de tout Paris et même de la banlieue Sud (60% des lecteurs ne sont pas de l'arrondissement).

* Nguyen Thi Chi Lan est responsable du secteur jeunesse et du fonds asiatique de la bibliothèque Jean-Pierre Melville à Paris.

Fonds asiatique en jeunesse

Les livres destinés aux jeunes sont acquis en même temps que ceux de la section adultes. À la bibliothèque Italie comme à la médiathèque Melville, les lecteurs sont habitués à naviguer entre les deux sections. C'est un avantage immense pour le travail d'insertion d'une population dans l'apprentissage de la langue comme dans celui de la vie quotidienne. Il faut de nouveau des repères après les épreuves du déplacement, de la séparation, de l'exil.

Au contact des livres du fonds asiatique, les lecteurs sont invités aussi à découvrir plus largement d'autres ouvrages, en français : pour commencer une langue étrangère, ne vaut-il pas mieux commencer avec les livres pour enfants ?

Et la vie continue... les enfants ont grandi, ils fréquentent l'école, ils vont lire et écrire en français, mais le souci des parents pour maintenir la culture d'origine demeure. Comment continuer à parler avec les enfants dans leur langue maternelle ? Comment leur transmettre les traditions, les valeurs de la culture originelle ? Toutes ces questions font l'objet des réflexions auxquelles les bibliothécaires essaient d'apporter les réponses.

Politique d'acquisition

L'acquisition des documents en langues asiatiques est intégrée, voire privilégiée dans la gestion budgétaire annuelle. À la section jeunesse, c'est un budget tout à fait modeste qui est réservé pour développer le fonds asiatique jeunesse, alors que le fonds adultes a quant à lui, un budget à part, accordé annuellement.

Les livres sont choisis et commandés dans différentes librairies spécialisées et

mis de côté avant que les bons de commande soient établis. Il faut signaler ici un travail et une relation de confiance avec les libraires, qui savent accepter les délais du règlement administratif.

Le choix des livres comme leur acquisition n'est pas toujours facile, il faut choisir et accepter ce que proposent les librairies, puisqu'il nous est impossible de commander directement dans les pays d'origine.

Traitement

Comme le fonds adultes, les documents sont destinés à un large public. La composition du fonds des livres pour la jeunesse est, de ce fait, très variée. Au nombre de 800 documents environ, tous supports confondus, le fonds est composé de romans, d'albums, de contes, de bandes dessinées et de documentaires qui couvrent presque tous les sujets de la classification Dewey.

Tous les caractères sont systématiquement transcrits en pinyin (transcription phonétique internationale du mandarin, le guoyu). La transcription est reportée sur la page de titre, facilitant le travail de recherche et de réservation pour les collègues qui ne connaissent pas le chinois. C'est un travail fastidieux mais qui se veut aussi scientifique et il est important de respecter cette étape du traitement.

Le catalogage se fait donc sur notice MARC, toutes les zones sont respectées de telle manière que la consultation sur écran soit accessible pour tous.

Les lecteurs ont aussi la possibilité de consulter le catalogue sur papier, en chinois et en vietnamien, car pour ces deux langues, la bibliothèque dispose d'un logiciel intégrant les caractères chinois ou les accents propres à la langue vietnamienne. Ces catalogues permettent

également aux bibliothécaires une gestion plus facile du fonds.

Description du fonds

À travers ce fonds, nous pouvons nous faire une idée de ce qu'est, aujourd'hui, la production chinoise de livres de jeunesse.

Les albums sont, à notre avis, assez limités, représentés surtout par des imagiers. Souvent la qualité des illustrations laisse à désirer : avec des couleurs très vives, et un graphisme très simple, elles sont parfois vieillottes, selon nos goûts occidentaux. Mais pour nos lecteurs qui viennent d'Asie, cela n'a aucune importance, du moment qu'ils retrouvent des titres dans la version originale. Nous y trouvons pas mal d'albums bilingues, malheureusement presque tous bilingues anglais-chinois, ou anglais-vietnamien. C'est là le vrai problème que rencontrent les bibliothécaires dans ce type d'achat. Les contes traditionnels ou modernes, les gushi, sont très nombreux. Ils sont très aimés des jeunes lecteurs. Beaucoup sont traduits des contes occidentaux (Andersen, Grimm, etc.). Les contes traditionnels englobent les légendes de différentes ethnies minoritaires dans ces pays d'Asie.

Dans cette tradition, on peut mentionner la production assez importante des chengyu, des proverbes chinois exploités en contes, en histoires, ou en manuels pour apprendre les caractères chinois. Pour les bandes dessinées, la collection des Aventures de Tintin ou du Petit Spirou, est totalement traduite en chinois. Plusieurs extraits du *Roi des singes* repris en bandes dessinées, font penser à la production de Walt Disney. La tradition des bandes dessinées en Chine remonte à



Shidai ertong : yi qian wu bai changyong ci, ill. Meisheng Youlin et De Guang, éd. Zhejiang shaonian ertong chubanshe

imagier avec transcription en pinyin

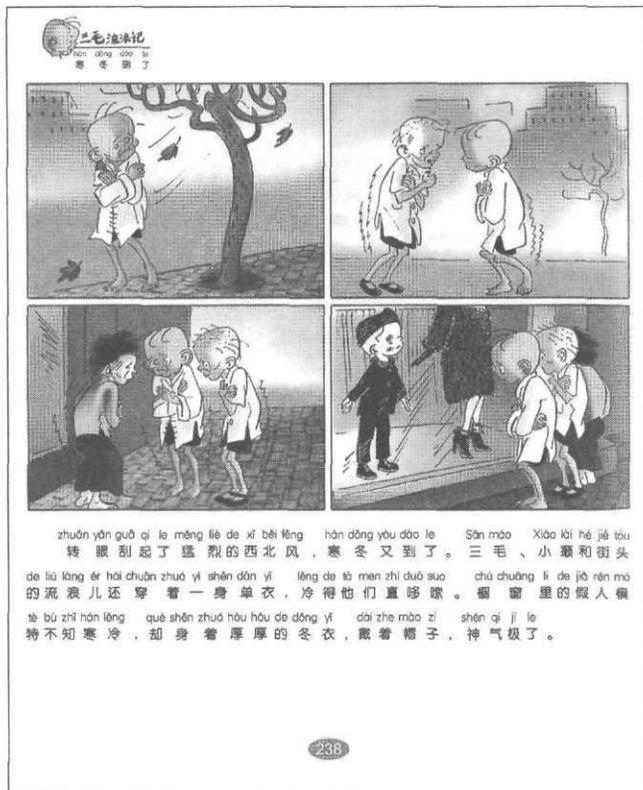
un épisode du *Roi singe*, ill. Yu Xuan, éd. Zhongguo dianying chubanshe





Aotukawang de quanzhang (Dingding Lixianji)
(Tintin et le sceptre d'Ottokar) Casterman

San Mao liluangji / Zhang Leping, ed. Shaonian ertong chubanshe



une période ancienne. On trouve une forte présence des légendes et des histoires contemporaines, par exemple celle de San Mao, le Gavroche chinois.

Les romans sont souvent de petits romans, les xiaoshuo, où les caractères chinois sont accompagnés du pinyin, ce qui facilite la lecture et la reconnaissance du vocabulaire. On y trouve aussi bien les caractères simplifiés que les caractères non simplifiés, dits compliqués. Les étudiants français qui commencent à apprendre le chinois aiment bien cette production, et on comprend la raison de cette préférence, tellement les caractères sont difficiles à retenir.

Les classiques de la littérature mondiale sont traduits en chinois. Citons par exemple *Le Vieil homme et la mer*, *Le Petit Prince*, *Alice au pays des merveilles*, *Harry Potter* en 5 tomes (le tome 5 a été traduit et mis en vente bien plus tôt qu'en France !).

Les jeunes lecteurs ont aussi à leur disposition des méthodes de langues pour apprendre le mandarin, le cantonais, le vietnamien... et aussi le français (méthodes destinées plutôt aux parents et aux grands adolescents récemment arrivés en France). Les ouvrages de référence, dictionnaires et encyclopédies ne sont pas oubliés dans l'apprentissage de la langue. Parmi les documentaires, on trouve une collection importante de livres de travaux manuels, de connaissance générale, de religion, d'histoire, d'apprentissage des langues, etc.

Quant aux documents sonores, des cassettes et CD en chinois ou en vietnamien sont également proposés (contes, comptines, musique traditionnelle et instrumentale). Ces supports sont très appréciés. Cependant cette collection reste très modeste.

La bibliothèque propose aussi quelques titres de revues dont *Xiao Pengyou* (pour les 3-6 ans), *Shanhaijing* et *Jin gu chuanqi* (pour les adolescents). Faute de crédits, nous ne pouvons pas prendre d'autres titres dont la production est aussi importante en Chine populaire qu'à Taïwan. On pourrait signaler que Bayard Presse publie ses titres en chinois (ainsi *Pomme d'Api* devient *Hong ping-guo* en chinois).

Animation autour de ce fonds

Intéressant lieu d'accueil et de convivialité, la médiathèque Melville joue un rôle d'animation dans le quartier, notamment au moment du nouvel an chinois. En effet, à cette occasion, entre mi-janvier et mi-février, l'animation se construit sur un thème animalier de l'astrologie chinoise. Toutes les activités tournent autour de l'animal en question. Pour l'année du dragon par exemple, nous avons reçu une enseignante d'arts martiaux et danseuse qui a exécuté la danse du dragon, suivie d'une initiation au Qi gong pour enfants.

Des ateliers de pliage, de fabrication des lanternes (15^e jour du 1^{er} mois lunaire), de calligraphie ont permis aux petits lecteurs de s'exercer, de se familiariser non seulement avec le pinceau, l'encre noire et le papier de riz, mais aussi avec les traditions millénaires de la culture chinoise. Une autre année, la danse du lion a été présentée par les enfants musiciens du Vietnam qui font partie d'une association du quartier.

Ainsi chaque année, d'animal en animal, nous touchons le public asiatique mais aussi les lecteurs français pour les différentes manifestations au moment où tout le quartier du XIII^e résonne des bruits de pétards.

youer qimeng. 2,
éd. Wuzhou chuanbo
chubanshe

un des titres d'une série
didactique très appréciée
des enfants



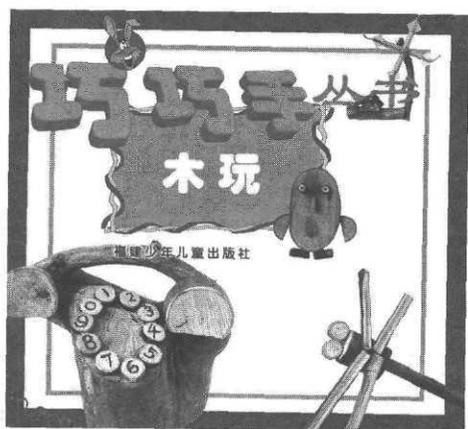
une couverture de la
revue *Xiao Pengyou*,
ed. Shaonian ertong
chubanshe

Zhongguo minjian chuanqi,
album transcrit phonétiquement en « bopomofa » (BPMF : système alphabétique utilisé
à Taïwan)



Aiqing heyong,
ill. Shan Shi,
éd. Shanghai
renmin chubanshe

roman
pour adolescent(e)s



livre de travaux
manuels



Histoire de la Chine

Il va sans dire que la mise en valeur du fonds passe aussi par ces animations, parfois bilingues à travers les contes en chinois et en vietnamien.

Médiation culturelle

Avec la participation des associations du quartier, des visites guidées sont proposées aux parents asiatiques. C'est l'occasion pour établir un accueil et une rencontre « spécialisée ». Il est nécessaire de présenter la bibliothèque en général et le fonds spécifique des langues en version asiatique, d'expliquer le fonctionnement de la bibliothèque, ce qu'on peut y trouver, comment faire des recherches. C'est aussi le moment d'orienter ceux qui veulent apprendre le français vers des cours d'alphabétisation proposés par les associations. Un travail de coopération et de partenariat est vraiment nécessaire.

Depuis ces dernières années, par le biais des PMI et des crèches, avec la collaboration de la lectrice de l'Association Lire à Paris, la bibliothèque accueille des mamans asiatiques avec leurs bébés, pour une visite plus approfondie et une lecture plus « personnalisée ». Cette démarche est inscrite aussi dans le projet de l'accueil de la Petite Enfance, qui réunit les professionnels de la Petite Enfance, ainsi que les bibliothèques du XIII^e.

Fonds asiatique dans le réseau

Au fur et à mesure de l'évolution territoriale de la population chinoise, les bibliothèques du Centre et de l'Est de Paris (La Fontaine, Temple, Crimée et Benjamin Rabier) se sont mises elles aussi à constituer et développer un fonds de livres en chinois, toujours à la demande de jeunes lecteurs (Benjamin Rabier possède déjà un fonds de

spécifique est une forme de respect de la culture et de la langue d'une population du quartier. C'est un rapport de vase communicant, qui au fil du temps permet à deux cultures de se rencontrer. Pour cela, encore faudrait-il réunir plusieurs conditions : bibliothécaires compétents dans la langue concernée pour assurer l'acquisition et le traitement des documents, personnel motivé qui apprend à connaître une culture, une littérature, ou plus complexe encore, à se lancer dans l'apprentissage de la langue chinoise, sans parler de l'accueil et de la médiation culturelle, dans ce service quotidien à un public bien spécifique. Et pour que le travail ne reste pas vain, il faut penser à l'avenir et assurer la relève afin de continuer le développement et le suivi du fonds.

Librairies chinoises à Paris

Librairie You-Feng

45, rue Monsieur le Prince,
75006 Paris
Tél. 01 43 25 89 98
Fax 01 43 54 76 92
66 rue Baudricourt, 75013 Paris
Tél. 01 53 82 16 68
fax 01 53 82 12 68

Librairie Le Phénix

72, bd de Sébastopol, 75003 Paris
Tél. 01 42 72 70 31
Fax 01 42 72 26 69
Site : www.librairielephenix.fr